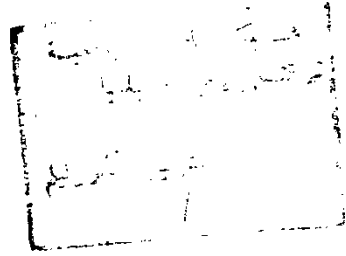


11.0

14.14

UNIVERSITÉ DE AIN-SHAMS
Faculté Al-Asun
Département De Français



Thèse De Doctorat

YEHYA HAKKI TRADUCTEUR



Présentée Par
AMANY ROUCHDY RIAD

842
A. R

45025

Directeur de la Thèse

Mme Le Professeur
ZEINAB MOHAMED MOUNIB

Professeur au Département de Français

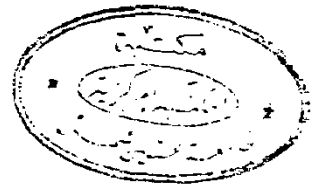
Faculté Al-Asun

الرسالة خالصة من الأخطاء

د. زينب مونيبي
المؤلفة على الرسالة

LE CAIRE

1993



جامعة عين شمس

كلية الآلسن

" يحى حقى مترجما "

دراسة لترجمة مسرحيتى "كنوك" لجول رومين
و"الطائر الازرق" لموريس ميتربلنك

رسالة دكتوراه

مقدمة من

أمانى رشدى رياض

المدرس المساعد بكلية الآلسن

جامعة عين شمس

قسم اللغة الفرنسية

سنة التخرج : ١٩٨٢

تحت اشراف

الاستاذ الدكتور / زينب محمد منيب

استاذ متفرغ بكلية الآلسن

قسم اللغة الفرنسية

القاهرة

١٩٩٣



جامعة عين شمس
كلية الآلسن

يحيى حقى مترجما
دراسة لترجمة مسرحيتى "كنوك" لجول رومين
و"الطائر الازرق" لموريس ميترلينك

| | |
|-----------------|-------------------|
| اسم الطالب | : أمانى رشدى رياض |
| الدرجة العلمية | : دكتوراه |
| القسم التابع له | : اللغة الفرنسية |
| اسم الكلية | : الآلسن |
| الجامعة | : عين شمس |
| سنة التخرج | : ١٩٨٢ |
| سنة المنح | : ١٩٩٣ |

جامعة عين شمس
كلية الآلسن

يحن حقى مترجما
دراسة لترجمة مسرحيتى "كنوك" لجول رومين
و"الطائر الازرق" لموريس ميترلينك

| | |
|-----------------|-------------------|
| اسم الطالب | : أمانى رشدى رياض |
| الدرجة العلمية | : دكتوراه |
| القسم التابع له | : اللغة الفرنسية |
| اسم الكلية | : الآلسن |
| الجامعة | : عين شمس |
| سنة التخرج | : ١٩٨٢ |
| سنة المنح | : ١٩٩٣ |

جامعة عين شمس

كلية الآلسن

رسالة دكتوراه

اسم الطالب : أمانى رشدى رياض

عنوان الرسالة : يحي حقى مترجما

دراسة لترجمة مسرحيتى " كنوك " لجول رومين
و " الطائر الازرق لموريس ميتربليك

اسم الدرجة : دكتوراه

لجنة الاشراف

الاستاذ الدكتور : زينب محمد منيب

استاذ متفرغ بكلية الآلسن
جامعة عين شمس

مشرفا ومقررا

عضوا

الاستاذ الدكتور : رشدى كامل صالح

استاذ متفرغ بكلية الآلسن
جامعة عين شمس

عضوا

الاستاذ الدكتور : سلوى عبد الحميد لطفى

رئيس قسم اللغة الفرنسية

بكلية الدراسات الانسانية

جامعة الازهر

الدراسات العليا

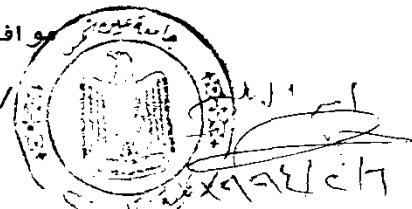
ختم الإجازة :

اجيزت الرسالة بتاريخ

١٩٩٧ / ١٢ / ٨

موافقة مجلس الجامعة

١٩٩ /



موافقة مجلس الكلية

١٩٩٦ / ٧ / ٢٠

Signature

Resume

YEHYA HAKKI est un homme de lettres dans l'acception la plus rigoureuse des mots; un écrivain délicat et discret, conscient de son art, un homme de goût qui hésitera vingt fois avant de livrer au public le résultat de son inspiration ou de ses recherches. D'où l'importance indiscutable qu'il accorde aux choix des mots et à la pureté d'une langue accessible et correcte.

A cette conception se rattache le sens de l'équilibre et de la pondération qui caractérisent le style aux yeux de **HAKKI**, ennemi de toute fioriture, de toute fausse rhétorique, de tout excès dans l'expression. De là cette guerre impitoyable qu'il mène au nom de la rectitude langagière et de la limpide simplicité de la phrase.

HAKKI possède au plus haut point la faculté de sympathiser avec ceux qui le lisent, et cette sympathie est réciproque. Aussi est-ce avec confiance que l'on va à ce qu'il écrit : son nom sur la couverture d'un livre est à lui seul une garantie et une promesse de satisfaction intellectuelle.

Ce travail porte sur " La traduction de " **KNOCK** " de **JULES ROMAINS** ", et " **L'OISEAU BLEU** " de **MAURICE MAETERLINCK** .

Cette étude est divisée en deux parties.

La Première Partie est consacrée à l'étude de " **KNOCK** " et sa traduction en arabe.

De toutes les œuvres de **J. ROMAINS**, il n'en est aucune qui soit plus célèbre, plus populaire que " **KNOCK** ". Cette comédie en trois actes a fait le tour du monde ; on la regarde désormais comme une œuvre classique et le fameux docteur **KNOCK** a valu à son créateur d'être comparé à **MOLIERE**.

Dans le chapitre premier intitulé : " Le comique et sa traduction " ; nous avons étudié les éléments du comique dans la pièce. Au-delà de la satire de la médecine, le comique naît du contraste entre le routinier Dr Parpalaid, médecin de campagne optimiste, confiant dans la nature, et le méthodique Dr Knock, qui fonde son règne sur une sorte de terreur. C'est sur la lâcheté, la peur et la bêtise de sa clientèle virtuelle qu'il établit son système et parvient à mettre tout un village au lit.

M. **HAKKI** a réussi à traduire le dialogue plein d'humour ; et à formuler des répliques qui passent la rampe.

- 9

Dans le deuxième chapitre : " L'exploitation de la crédulité humaine et sa traduction " , nous avons choisi des exemples qui montrent le charlatanisme de Knock et la crédulité des gens . Le coup de génie de ce charlatan diplômé , c'est d'avoir senti que le bourg montagnard de Saint-Maurice avait besoin de lui. S'il réussit , c'est parce qu'il travaille avec des malades de bonne volonté. Doué d'un esprit clairvoyant , d'une langue facile et d'un style littéraire à la portée du grand public, HAKKI est fascinant en tant que traducteur.

Dans le troisième chapitre : " La satire de la fausse médecine et sa traduction " , nous avons constaté que le triomphe de Knock met moins en cause la médecine que l'homme . Knock pourrait être aussi bien un escroc de grande envergure , un aspirant dictateur , un créateur de mythes. Ici , un individu impose sa volonté à un groupe humain fasciné/ Derrière la farce, on peut discerner une leçon plus universelle et plus grave. M. HAKKI a pu transposer le message original rédigé dans la langue de départ sans pour cela fausser le mécanisme de la langue d'arrivée.

Dans La deuxième partie nous avons étudié " La traduction de l' OISEAU BLEU " de M. MAETERLINCK " .

En écrivant cette féerie , MAETERLINCK découvre le symbolisme authentique qu'il avait recherché dans son oeuvre dramatique. Il retrouve le ton du vrai conteur et, par la magie de l'image , recrée cette atmosphère onirique , caractéristique des plus pures créations romantiques.

En fait, sous le couvert du conte , MAETERLINCK pose la question du mystère de l'existence et le secret du bonheur . Le problème de la connaissance mystique demeure; c'est elle qui sous-tend les images et les symboles dont le conte est littéralement tissé.

Dans le chapitre premier nous avons étudié " La FEERIE et sa traduction . L' OISEAU BLEU ouvre un pays de rêve et nous jette en pleine féerie, mais c'est une féerie de moraliste qui se passionne pour la recherche du bonheur, féerie ravissante de fraîcheur et de grâce ingénue.

Le texte arabe a prouvé le fait que M. HAKKI est avant tout un homme de théâtre qui voit la pièce étrangère tout en la lisant et en la traduisant.

Dans le deuxième chapitre intitulé " Le Symbolisme et sa traduction " , nous avons étudié les principaux thèmes symboliques de la pièce.

M. HAKKI a prouvé que l'on peut joindre l'élégance à la fidélité la plus scrupuleuse, conserver une allure libre et dégagée sans néanmoins s'écarter jamais du texte.

Dans la conclusion finale, nous avons souligné que ce qui caractérise les grandes traductions de Y. HAKKI c'est justement cet accord mystérieux qui s'établit entre l'auteur et le traducteur . Cette affinité de deux esprits, de deux coeurs s'exprimant dans deux domaines linguistiques différents e très distants.

La sensibilité de M. HAKKI traducteur- écrivain , les qualités de son émotion , son pouvoir de concentration , son art d'interpréter tout ce qu'il voit et entend ; son sens de l'humour sont autant de facteurs qui informent sa phrase vivante , directe et assurent à tout ce qu'il écrit : force , grâce et unité.

C'est parce qu'il traduit en pensant à son public autant qu'à l'auteur, que M. HAKKI a fait oeuvre non seulement plaisante mais vivante et, en fin de compte durable.

ملخص

يعتبر يحيى حقي من شوايخ نهضتنا الأدبية ، وهو بتاريخه الإبداعي و دوره الريادي في تأسيس فن القصة بمصر يستحق مزيد من الدراسة . ولكن من يستطيع حقيقة ان يكتب دراسة تقنية عن ترجمات يحيى حقي وكيف يمكن ان نستخدم للكلمات لنصف بها لغة يحيى حقي ؟ بوشك ذلك ان يكون عدونا على كلماته التي تشف بللورا صافيا ، تخلص من كل للشوئب والتزوتد وتنظم في بناء موسيقى ما ان نقرأه حتى يتحرك في داخلنا نغم متصل من جملة الى جملة .

تتناول هذه الدراسة ترجمت يحيى حقي لمسرحيتي كنوك لجول رومان و للطائر الازرق لموريس ميرتلوك . وتنقسم الى جزئين .

للجزء الاول مخصص لدراسة مسرحية كنوك وترجمتها الى العربية . وهذه المسرحية هي بأجماع النقاد والسلكة الأدب خير ما كتب مؤلفها للكاتب للفرنسي جول رومان ، بل هي للمسرحية التي يقوم عليها الجانب الأكبر من مجد مؤلفها .

للفصل الاول يحمل عنوان " الاسلوب الكوميدي وترجمته " . تتلخص هذه المسرحية في السخرية الأذعة من الطب والاطباء . فالكتور باربايد عمل في عيالته بقرية سان موريس سنين طويلة قد تبلغ الربع قرن ، ومع ذلك لم يصب نجاحا لانه كان يهون على المرضى خوفهم ويصف لهم لبسط الادوية وارخصها ويدعوهم الى الثقة بقدرة الجسم على المقاومة الذاتية . مما دعى كنوك الى ان ينتهج نهجا مضادا استخدم فيه كافة الحيل والوسائل للجبنمية لايتراز المال . وقد نجح المترجم في نقل المعاني نقلا يحفظ للكلمات منلواتها بما يتلائم وروح السخرية والكوميديا في النص للفرنسي .

في الفصل الثاني وقع لختارنا على عدد من الامثلة توضح اساليب النصب والاحتيال التي تتبعها كنوك . ونمر لماننا طليقة من المشاهد المضحكة الأذعة التي نرى فيها عدد من الرجال والنساء يدخلون عيادة كنوك وهم اصحاء ويخرجون منها مرضى او مؤمنين انهم مرضى بعد ان لوهمهم كنوك بكل ذلك . بحيث يتولد في نفوسنا احساس واضح بان اهل القرية وضولحيها قد لزموا جميعا للفرش . وقد وضح من خلال الترجمة ثراء اللغوي للمترجم الأستاذ يحيى حقي فكان ندا للمؤلف .

والفصل الثالث يتناول الاسلوب الساخر في نقد الطب وترجمته الى العربية . وهدف للمسرحية لنهاية هو نقد حيل بعض الاطباء لجمع المال عن طريق الايهام بالمرض ، ولكنها تتضمن ايضا فلسفة نفسية واجتماعية لاشك فيها . فمن للناحية النفسية تستشف تحليل دقيق لقدرة الانسان على ايهاام غيره وايهاام نفسه . وقد نجح المترجم في اظهار لخطر شهوة جمع المال على للمجتمع عندما يتضاعف للجشعون على لبيتراز لموال للناس ، وان كان المؤلف قد بالغ في سطوة الايهام الذي لزم اهل للناحية كنهم فراش لمرض . وكان جول رومان ينتقد الاتجار بالطب ويكاد يلفت لنتظر الى ضرورة تأميمه .

وفي الجزء الثاني تناولنا مسرحية الطائر الأزرق وترجمتها الى العربية . وهذه المسرحية التي ضمنها ميترلارك مبلغة وهو في طور النضج من تطور في النظر والمشعر والفلسفة ، قد شاء له فنه ان يصيبها في قلب قصة من قصص الجنيات . وهذا الأسلوب يتناسب مع ما اراد عرضه على المسرح من بحث عن السعادة ، تلك القضية للمنشودة التي لفقدتها في للطبيعة لبناء الارض .

في الفصل الاول تناولنا عالم السحر وترجمته الى العربية . فأبناء الارض يبحثون عن السعادة فيما وراء الطبيعة على نحو رمزي يبيع شاعري لا يتقل على النفس بل يثير الخيال ويوقظ للذهن والتفكير . وقد نقل لنا يحيى حقى عالم السحر والجنيات في أسلوب بليغ ، وكان يضيف على للكلمات معاني تتطابق و وجهة نظر للكاتب .

وفي الفصل الثاني ، قمنا بدراسة الأسلوب الرمزي في المسرحية ولوضحنا كيف نجح المترجم في الحفاظ على القوة الأبحاثية التي ضمنها هذه المسرحية الرمزية .

وفي خاتمة البحث توصلنا الى عدة نقاط تتلخص في انه لزاما علينا ان نحى للكاتب المترجم الأستاذ يحيى حقى على ما اضطلع به من هذا النقل الدقيق و البليغ للمسرحيتين مع الحفاظ على خصائص كل منهما . فقد جاءت ترجمته لمسرحية كنوك محكمة البناء ، وخصائصها دقيقة للتصوير وحوارها خفيف براق بالرغم من عمق المعاني النفسية والأخلاقية والاجتماعية التي يحملها . أما ترجمة مسرحية الطائر الأزرق فقد نجح فيها الأستاذ يحيى حقى نجاحا باهرا مع الحفاظ على خصائص المسرحية للجامعة بين الفلسفة والتصوف وروح الطفولة .

Abstract

Cette these est intitulee YEHYA HAKKI TRADUCTEUR. C'est une etude de la traduction de "KNOCK" de J.Romains et de la traduction de "L'OISEAU BLEU" de M.Maeterlinck. Elle est divisee en cinq chapitres, consacres successivement a l'etude du comique, de la credulite humaine, de la satire de la fausse medecine, de la feerie et du symbolisme.

جامعة عين شمس
كلية الآلــــسن

شكــــر
=====

اشكر السادة الاساتذة الذين قاموا بالاشراف
وهم : (١) الاستاذ الدكتور / زينب محمد منيب
الاستاذ المتفرغ بالقسم

REMERCIEMENTS

Qu'il me soit permis de témoigner respectueusement ma reconnaissance à Madame le Professeur Dr. ZEINAB MOUNIB qui a dirigé cette étude : elle m'a guidée dans mes recherches , a suivi avec bienveillance mes efforts et m'a encouragée sans cesse.

Je présente également l'expression de ma gratitude à Dr. HALA ISMAIL , qui a toujours mis ses documents à ma disposition.

Mes remerciements vont encore à mon mari et à mes parents qui n'ont pas cessé de me soutenir durant mes années de recherche.

INTRODUCTION

YEHYA HAKKI est un homme de lettres dans l'acception la plus rigoureuse du mot ; un écrivain délicat et discret, conscient de la valeur de son art, un homme de goût qui hésite vingt fois avant de livrer au public le résultat de son inspiration. D'où l'importance indiscutable qu'il accorde au choix des mots et à la pureté d'une langue accessible et correcte.

Né au Caire en 1905, c'est dans cette ville qu'il passa son enfance et sa jeunesse. Après avoir parcouru le cycle normal des études classiques, il s'orienta vers le droit et obtint sa licence en 1925. Il fut nommé ensuite Secrétaire de Préfecture à Manfalout où il fit un séjour de deux ans qui aura une grande influence sur sa vie littéraire. En 1929, il entre dans la carrière diplomatique et voyage beaucoup : Djedda, Istanbul, Rome, Paris où il est Premier Secrétaire d'Ambassade en 1950, Ankara, Benghazi. En 1954, il quitte les Affaires étrangères et devient Directeur des Beaux-Arts au Ministère de "la Culture et de l'Orientation". De 1962 à 1970, il est rédacteur en chef de la revue Al-Majalla.

D'un point de vue proprement littéraire, **Yehya Hakki** avoue avoir subi l'influence des écrivains classiques français. L'art à ses yeux, et en cela il est parfaitement classique, n'admet ni